

*Mélanges offerts à
Cyril LeFebvre*

coordonnés et dirigés par Philippe Gemgembre



Mélanges offerts à
Cyril LeFebvre

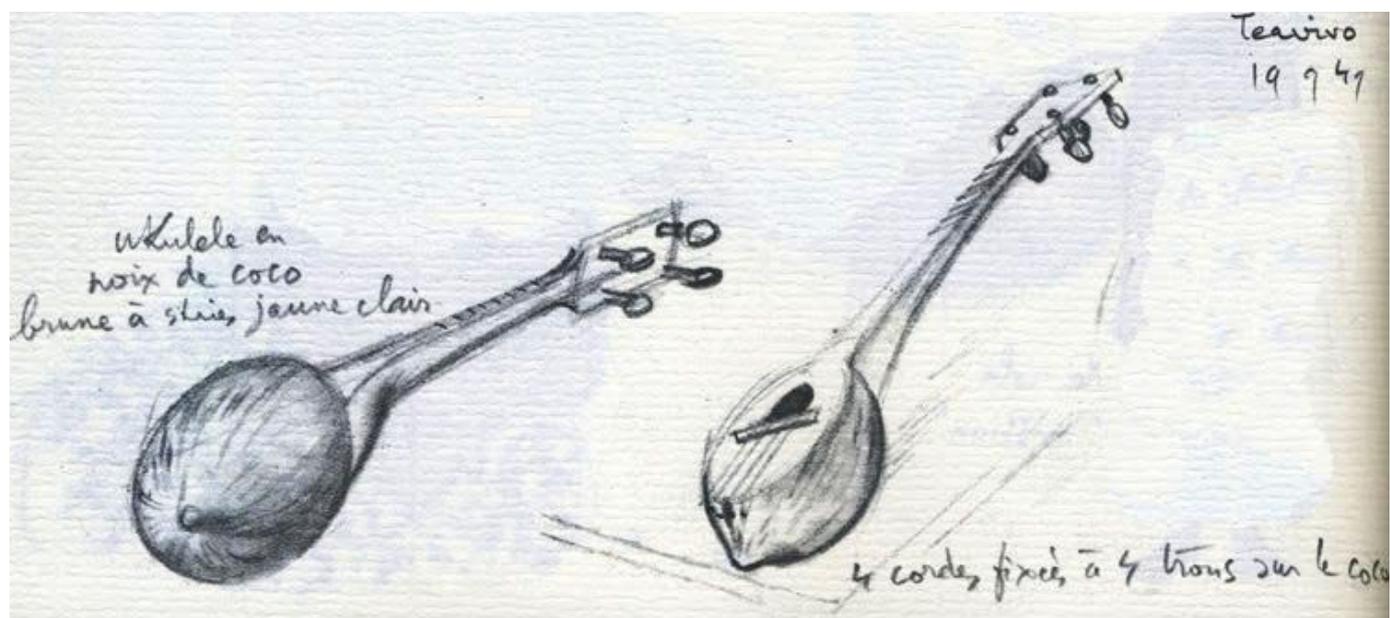
coordonnés et dirigés par Philippe Gemgembre

Table

Avant-propos	5
I. Chansons de Tahiti	6
II. De l'orthographe en français du mot ukulélé	12
III. Un ukulélé à la noix	19
III½. Une leçon d'ukulélé	30



AVANT-PROPOS



Trois articles et demi, hommage à Cyril, qui aurait mis ceux-ci en perspective bien mieux que nous ne pourrions le faire. Il nous avait donné sur ukulele.fr bien des textes, biographies, chroniques, de qualités et ses talents d'écrivain s'exerçait dans bien d'autres domaines.

Trois billets et demi donc, autour de recueils de chants polynésiens, des orthographes du mot ukulélé, quelques notes et documents sur leocolélé et enfin un document autographique du Kahuna Nui Cyril LeFebvre.

P.G.

CHANSONS DE TAHITI

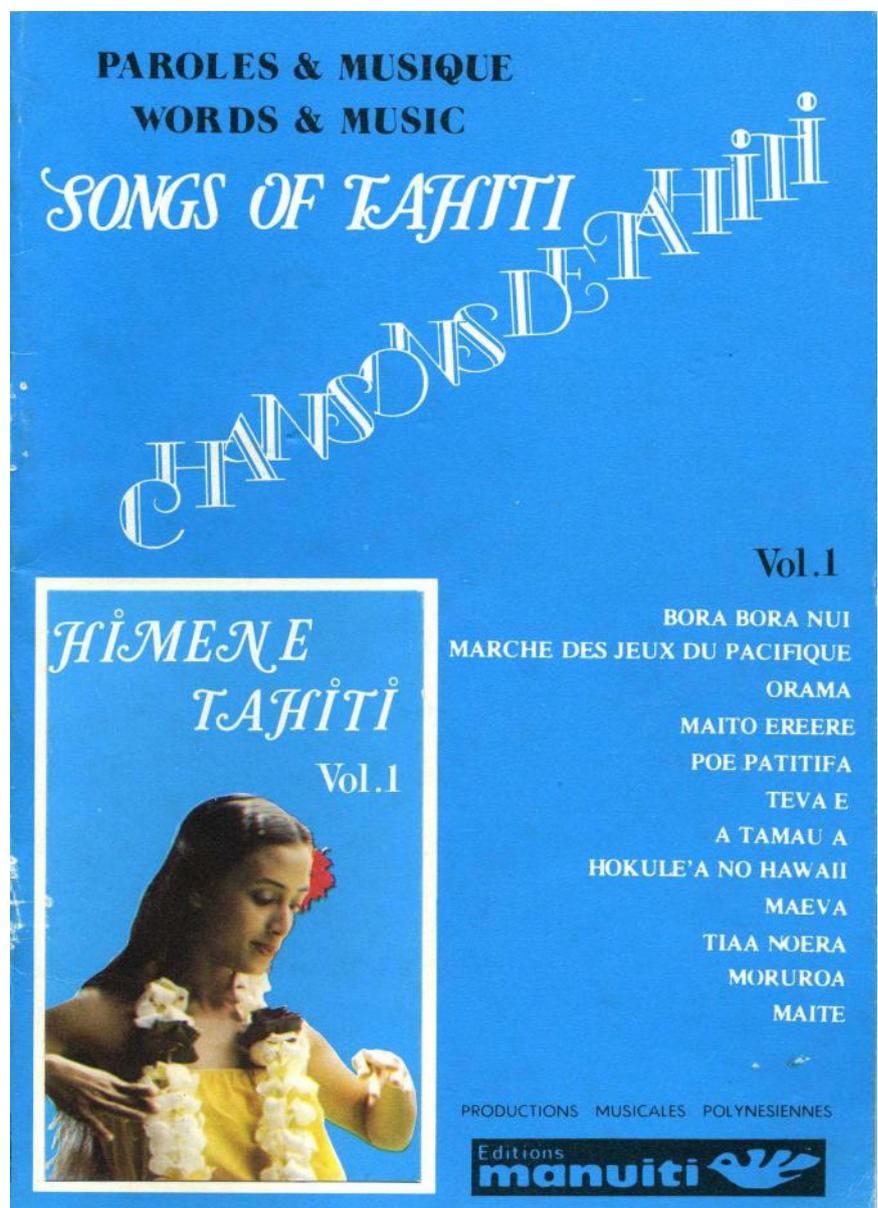
à propos de deux recueils de musique tahitienne

par Philippe Gemgembre

Cyril LeFebvre, (1947-2012), nous offrait en 2011 une belle recension des méthodes d'ukulélé européennes et francophones.

Quelques jours avant de nous quitter, il me remettait une enveloppe qu'il venait de recevoir. A l'intérieur 2 livrets et 2 cassettes. Chansons de Tahiti, Volume 1 et 2 parus aux éditions Manuiti en 1979 et 1981.

Pas moins de 25 chansons traditionnelles des années 1950 à 1970, accompagnées de leur partition : Bora Bora Nui, Maeva, Maito Ereere, Maite, Vahiné Tahiti, To Reo Aroha...Les textes sont en Tahitien, Français et Anglais.



Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Toutes les musiques sont signées d'Yves Roche et de nombreux et prestigieux interprètes ont participé à ces enregistrements : Tamarii Punaruu, Emma Terangi, Coco Mamatui, Gabilou, Nalani, Les Frangipanes, Jo Nui, Vavitu, Poline, Guy Roche et l'ensemble Yves Roche. Accompagné d'un tableau d'accords pour soprano et baryton, un feuillet donne quelques indications sur la lecture des partitions.

Ce n'est pas vraiment une méthode mais ce genre de recueil est assez exceptionnel concernant les variétés polynésiennes. Chacun sait que dans les îles, on apprend à jouer de l'ukulélé comme on apprend à nager et à marcher. A signaler aux amateurs du genre, un livret de chants en français, tahitien, marquisien, espagnol, anglais, paumotu. "Gloria" ensemble de chants religieux donne les accords pour guitare et ukulélé.



Coco Mamatui photographié par Alain Mottet

MAITO EREERE

MORITO TAUTUMAUPIHA
YVES ROCHE

Mod. (Accept Style Paumotu)

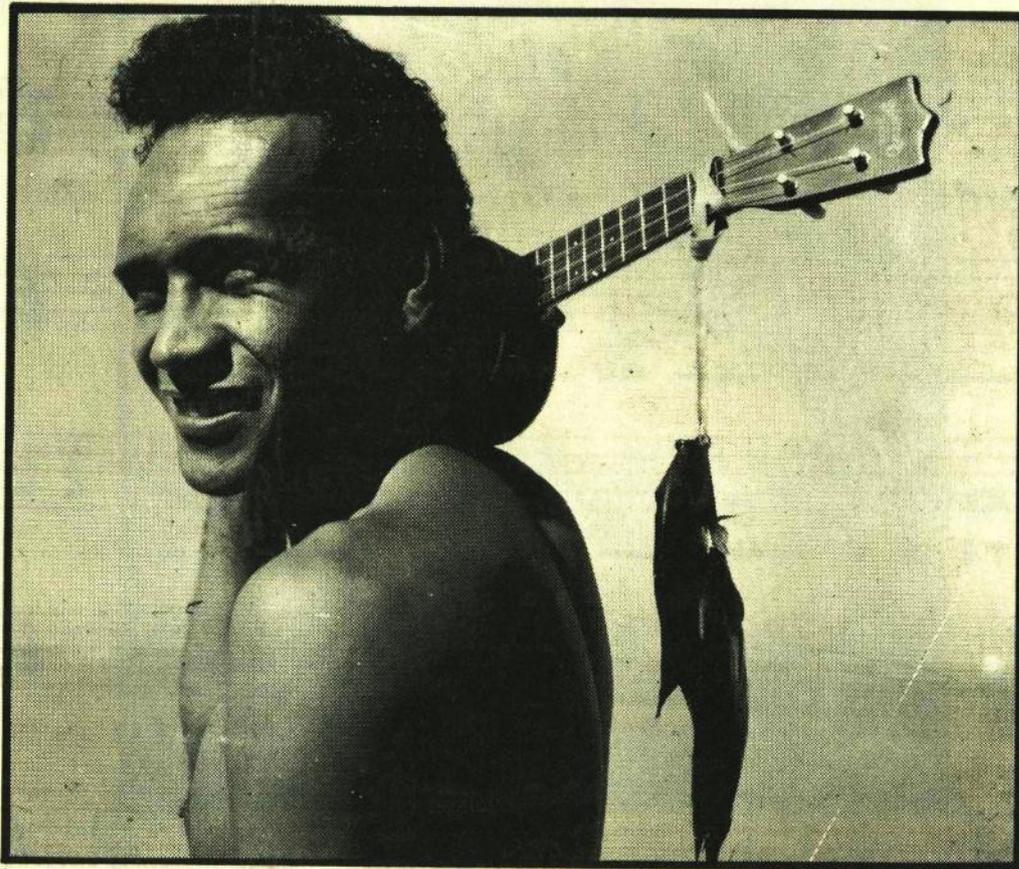
UA TI-TO NA MA-I-TO E MA-I-TO E-RE-E-RE-
 PE-A-PE-A HAU O-RE TO RA-JA HO-RO HO-RO A-TU NA
 E VA-HI MO-E-MO-E A PU-TA O-RU-
 A I TE A-U-RI E IA O-RE TE NA NA
 RI-RI E TI-A-I A-TU VAU. E
 MA-I-TO E-RE-E-RE UA PU-TA HO-I O-E I TA-U
 A-U-RI NBI NA TA-I E UA TI TO NA MA-I-TO
 E I TA-U A-U-RI NBI NA TA-I E
 Instrumental

MAITO EREERE

MORITO TAUTUMAUPIHA
YVES ROCHE

UA TITO NA MAITO E
MAITO EREERE
PEAPEA HAU ORE TO RAUA
HORO HORO ATU NA E
VAHI MOEMOE
A PUTA ORUA I TE AURI E
E IA ORE TENA NA RIRI
E TIAI ATU VAU E.

E MAITO EREERE
UA PUTA HOI OE
I TA'U AURI NEI NA TAI E.



Traduction Française

MAITO (poisson de lagon) NOIR
ILS JOUAIENT
LES MAITO NOIRS.
ILS N'AVAIENT RIEN FAIT DE MAL.
ILS NAGEAIENT POUR SE REFUGIER
DANS DES ENDROITS CACHES,
QUAND LA FLECHE LES TRANSPERCA TOUS
LES DEUX
AU FOND J'ETAIS MECONTENT
ET REGRETTAIS,
MAITO NOIRS,
QUE MA FLECHE VOUS AIT ATTEINTS.

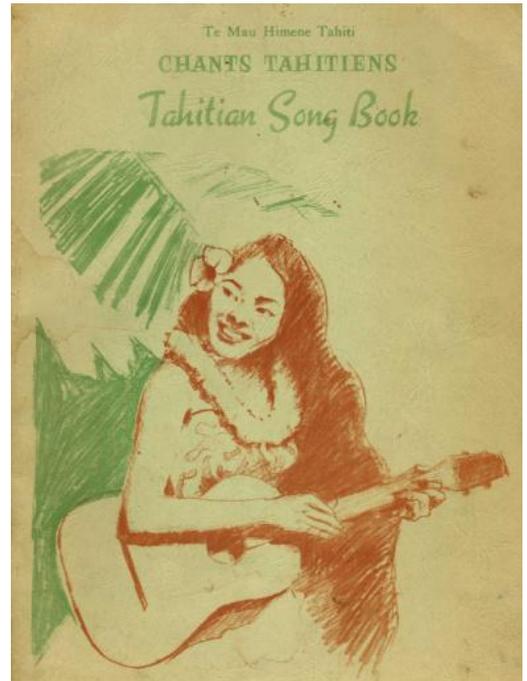
English Translation

BLACK MAITO (lagoon fish)
HAPPILY PLAYING AROUND
THE BLACK MAITO
WERE SWIMMING, PEACEFUL,
SUDDENLY HAD TO RUN AWAY
IN SEEK OF SHELTER
WHEN MY ARROW PIERCED BOTH OF THEM.
I WAS DEEPLY SORRY
AND DID I REGRET !
BLACK MAITO
THAT MY ARROW HAD REACHED YOU.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Autre trouvaille - Cyril l'aurait sans aucun doute appréciée - que ce recueil de chants polynésiens « Te Mau Himene Tahiti » du bien connu Eddie Lund.

Canadien, né en 1909 à Vancouver, sa discographie reste à faire. Après un premier voyage en 1936, il s'installe définitivement à Tahiti dès 1938. Inspiré par les chants anciens qu'il a pu écouter dans les îles, il va créer un répertoire nouveau et original. Il est souvent considéré comme le père de la musique populaire moderne tahitienne.



Ce « Tahitian song Book » édité par Tahiti musique en 1962, rassemble une bonne cinquantaine de chants. Le plus ancien est daté de 1949. On notera la coquille du sous-titre « for voice and all single note instruments – ukulele, guitar, etc. On remarquera aussi la belle illustration de couverture avec cette guitare qui semble pourvue d'un manche d'ukulélé.

The image displays two pages from the 'Tahitian Song Book'. The left page is the title page, featuring the title 'Tahitian Song Book' and a table of contents with 41 songs listed. The right page is the musical score for the song 'REKAREKA TE HAUTI E' by Eddie Lund. The score includes a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written in French and Tahitian. The musical notation consists of a single melodic line with chords indicated by letters above the notes.

KAAI'S
METHOD
and
SOLOS
for
UKULELE
or
TIPLE

PRICE
\$1⁰⁰
MADE IN
U.S.A.

THE CHART MUSIC PUBLISHING HOUSE
CHICAGO

The cover features a central illustration of a woman in traditional Hawaiian attire, including a grass skirt and a lei, playing a ukulele. She is standing on a path that leads into a lush tropical landscape with palm trees and dense foliage. The background is a deep blue, suggesting a night or twilight setting. The title is prominently displayed in the upper half, with 'KAAI'S' in yellow and the rest in white and blue. A price tag in the bottom right corner indicates the book costs \$1.00 and is made in the U.S.A. The publisher's name and location, 'THE CHART MUSIC PUBLISHING HOUSE CHICAGO', are printed at the bottom.

illustration: « *Kaai's method and solos for Ukulele and Tiple* »,
la très rare deuxième méthode d'Ernest Kaai.
collection particulière.

De l'orthographe en français du mot ukulélé et du mot banjo-ukulélé

Philippe Gemgembre

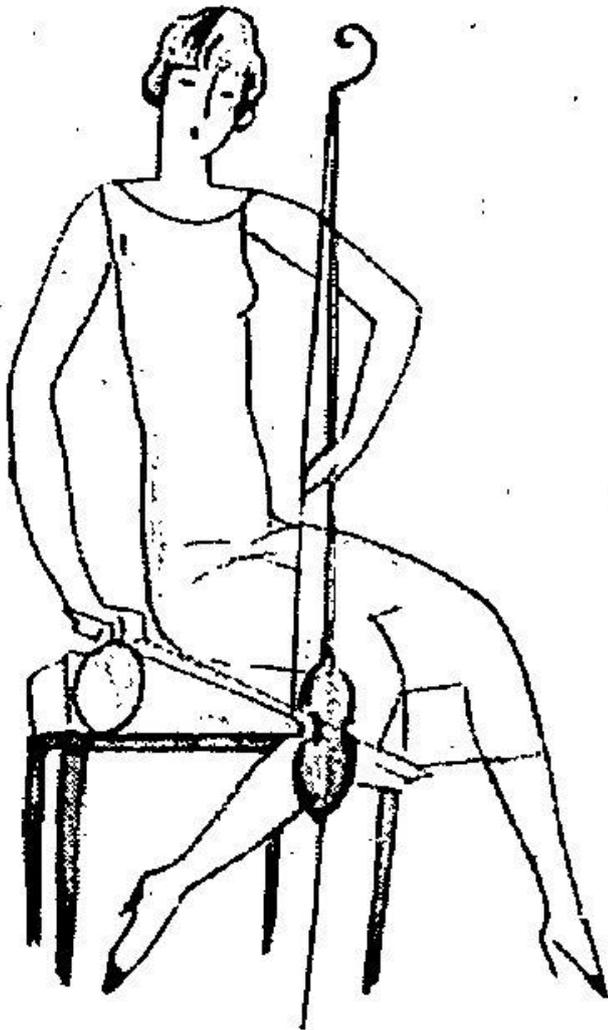
avec les contributions de Cyril LeFebvre et François « Uncle Emile » Moret

Voici une petite compilation orthographique du mot ukulélé. A la lecture de cette liste, on s'apercevra que jusqu'à ce que le mot « ukulélé » soit attesté (1948), il était bien difficile d'y faire une faute. Malheureusement pour les écoliers, ce mot-là, justement, fut peu utilisé en dictée.

La neuvième édition du Dictionnaire de l'Académie française, en cours de rédaction, en était récemment au mot Pommette. Le mot ukulélé n'y figure donc pas pour l'instant (il n'était pas défini dans la huitième édition de 1932-35). Il est curieux de constater que ce mot d'origine hawaïenne n'a pas eu la chance d'être adopté, comme d'autres, par une famille pouvant lui garantir stabilité orthographique et définition stable. Les mots tabou (1822) et bikini (1946) par exemple ont très vite pris leurs sens et leurs orthographes. Malheureux ukulélé ! Un instrument de musique, pas très grand, passant auprès de certains, même de musiciens pour un jouet, va connaître de nombreuses orthographies. Mais pas seulement on désignera également divers instruments qui ont peu à voir avec le ukulélé (fig. 1).

Une autre confusion courante : la guitare hawaïenne désigne l'ukulélé comme dans l'illustration de Zyg Brunner dans le même numéro de *Fémina* 1926. (fig. 2)

Ailleurs un joueur de harpe devient un ukuléliste congolais selon un quotidien US de 1930 (fig. 3). L'exemple n'est pas rare concernant le ukulélé qui a pu servir à désigner beaucoup d'autres instruments.



Le ukelelee.

Fig. 1 : « *Le Ukelelee* » (Femina 1926)



La guitare hawaïenne.

Fig. 2 : Mauvaise dénomination : « *la guitare hawaïenne* »



There is no escaping the diligent ukulele player.
Even in the heart of the Belgian Congo.

Fig. 3 : « *There is no escaping the diligent ukulele player. Even in the heart of the Belgian Congo* ».

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Liste des occurrences relevées dans les bibliothèques numériques et divers vieux papiers glanés au fil du temps

Waikiki, poème de Rupert Brooke, 1913 in The South Sea (1916) Collected Poems

*Warm perfumes like a breath from vine and tree
Drift down the darkness. Plangent, hidden from eyes,
Somewhere an **eukaleli** thrills and cries
And stabs with pain the night's brown savagery...*

Une traduction française récente de Nicole Vallée, soucieuse de respecter les choix de l'Académie française, remplace le **eukaleli** par un **ukulélé**.

« Des parfums tièdes comme le souffle des vignes et des arbres
Flottent dans l'obscurité. Quelque part, bruyant, invisible,
Un **ukulélé** vibre et gémit.
Et déchire de sa plainte la sauvagerie brune de la nuit ... »

Say It With a Ukulele de Art Conrad, 1924, devient la même année, traduit en français par Saint-Granier et Jacques Charles : **Le Ukulele**.

La Méthode-Recueil pour apprendre l'Ukulele, 1925, publiée aux Éditions Francis Salabert écrit donc « **l'ukulele** ». Mais une publicité sur une partition Salabert précise : « *L'ukulele (prononcer Youkoulélé) est une petite guitare d'origine hawaïenne donnant tous les accords fondamentaux ...* »

Fémina février 1926. O vous qui jouiez du piano par Lysiane Bernhardt. (petite fille de Sarah)

Page 35 « ... Ces instruments qui veulent imiter la mélancolie nègre, la fougue espagnole, le trafic parisien, nous viennent d'Amérique et d'Angleterre. Qui n'a pas son " choeathos " ? Qui n'a pas son " bigophone ", son " **banjulelee** " et son " xylophone " ? Je vous promets que ce ne sont point là des noms d'épidémies, ou même de simples maladies, mais des désignations d'accessoires musicaux, fort divertissants, s'ils, ne sont point toujours mélodieux; (c'est-à-dire si nous n'en comprenons pas encore la beauté ultra-moderne) ».

Page 36 « ... Du bout de vos doigts polis, ou à l'aide d'un feutre, voulez-vous gratter le " **ukalelee** " (banjo sur une caisse de guitare) ? »

Jour de France 1926. Musiques, par Pierre de Trévières

page 14 « ...Un intermède fugitif : l'orchestre hawaïen, guitare et « ukalélès » jouant dans l'obscurité... »

Catalogue Kandowski 1926.

Ukalelees et banjulelees.

Madame Oukoulili, 1926, traduction française par Lucien Boyer et Louis Lemarchand de la chanson de Gus Khan et R.A. Withing *Ukulele Lady*.



Partition de « Madame Oukoulili », coll. priv.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

La revue de Paris. 1 septembre 1927. Tableaux de Tahiti. Par Pierre Charrier.

« ...Plus forte que les flonflons de l'orchestre – piano, piston, accordéon, ukalélé hawaïen et mandoline – une voix ... »

Lecture pour tous. Novembre 1927. *Le paradis de Tahiti* par Titaïna.

« ...des orgies somptueuses faites d'alcool et d'ukaleles, pendant que les belles filles... »

À première vue. Pour le ukulélé. 1929. Montréal. Canada (Méthode de ukulélé)
Ukulélé et banjo-ukulélé

Ukulele, 1929, par Jean Sablon sur Columbia.

« Au crépuscule, ce qui plaît aujourd'hui,
C'est le minuscule ukulele »

Prononcé « you-ka-lé-li », en partie pour la rime avec « aujourd'hui » et « da-da-dee ». Toutefois dans la version des années 1980, Jean Sablon chantera « you-kou-lé-lé ».

Lecture pour tous. Mai 1930. *yukulélé Cocktail-Jazz* par Jacqueline.

New-York Herald, 1933, édition de Paris en langue française, à propos de la charmante Irène Hilda dans l'orchestre de Raymond Legrand : « Une jolie petite fille, princesse du jazz, joue de l'ukulelee, danse et chante ».

La femme de France. 1er octobre 1933. Courrier des lectrices.

«Puis une demi-solitude dans une petite villa confortable quelque peu isolée, mais assez proche toutefois d'Honolulu. Au loin le murmure des cascades et parfois le chant plaintif du banjolele. »

Catalogue P. Beuscher s.d.

Un catalogue Paul Beuscher donne, quant à lui *Ukuleles* mais il n'est malheureusement pas daté. On peut estimer quand même que celui-ci est sorti entre 1920 et 1930.

Dans son récit de voyage **Les îles où l'on meurt d'amour** (Les Éditions de France, Paris, 1932), le peintre Fabien Fabiano écrit :

« (...) Malgré tout cela, malgré l'abandon dans lequel (...) la mère-patrie laisse cette race rêveuse et idyllique, le Tahitien, vraie cigale, chante au son de la guitare ou de l'ukélélé. Il chante le soir et, au clair

de lune, dans les nuits merveilleuses, les vieux refrains maoris, si pleins de caractère ».

Et il confirme son orthographe ukélélé en fin d'ouvrage :

« Rappels des mélodies et des chants tahitiens si doux, accompagnés de la guitare ou de l'ukélélé, chantés par les jolies filles aux chevelures massives, couronnées de fleurs ».

L'illustration du 19 août 1933. La France àTAHITI par F. Fabiano.

...Les bras se tendent, les cris montent, les belles figures bronzées sourient, les poitrines gonflées de vie palpitent, les drapeaux ouvrent leurs plis. Au son des tambours, des « pus », des « toere », des ukulelés, des himménés, aux cadences des danses, les délégués de la France s'avancent submergés par l'enthousiasme....

Le Madecasse du 15 octobre 1934. Mitsouko, conte du madecasse, Geri.

.... Cette nuit l'ukulèle gémit dans la forêt profonde...



enregistrement original d'« en écoutant l'ukulele », coll. priv.

En écoutant l'ukulélé, 1934 – par Gino Bordin et son orchestre hawaïen. Guy Berry et Gaston Andrieu, les interprètes du refrain chanté, prononcent « ou-kou-lé-li » pour assurer la rime avec « Hawaïi », « paradis » et « exquis ». Sauf à la première apparition du mot, où l'on entend plutôt « ou-kou-li-lé ».

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

L'Illustration du 17 décembre 1938. N° 4998. TAHITI par Jean Sigogne.

... Le tout donne un aspect de gaieté et les rires pendant le repas, les chants accompagnés de guitares et d'ukuleles ensuite créent une atmosphère de bonheur simple et complet. Les plus jolies filles...

Résonnances du Sud. Guy de LARIGAUDIE. Récit de son voyage en Polynésie. Plon, Paris, 1938.

P . 13 :Une guitare jette quelques notes acides puis se tait. Un ukélélé lui répond. Les résonances grêles des deux instruments s'unissent et se succèdent. D'autres guitares, d'autres ukélélés se mettent à jouer. Une voix monte à laquelle d'autres se joignent, voix d'hommes très basses, si métalliques que leurs inflexions se confondent avec les vibrations des cordes. Les femmes chantent à leur tour et leurs modulations de tonalités aiguës se prolongent en interminables accords. Lancées par un soliste improvisé, puis reprises par tous, les brèves chansons du Sud déroulent sur un rythme monotone leurs harmonies dissonancées.... »

Vedettes du 18 janvier 1941, dans un entretien avec Edith Piaf.

« C'est que lorsque je suis triste, je ne chante pas je joue du kélélé. »



edith Piaf, ca. 1940. D.R.

Avec son ukulele, 1942, quels que soient les interprètes – Jacques Pills, Reine Paulet, et plus tard, Colette Renard - « ukulele » se prononce « you-kou-li-li », en partie à cause de la rime :

« Elle gagnait sa petit' vie,
Avec son ukulele »

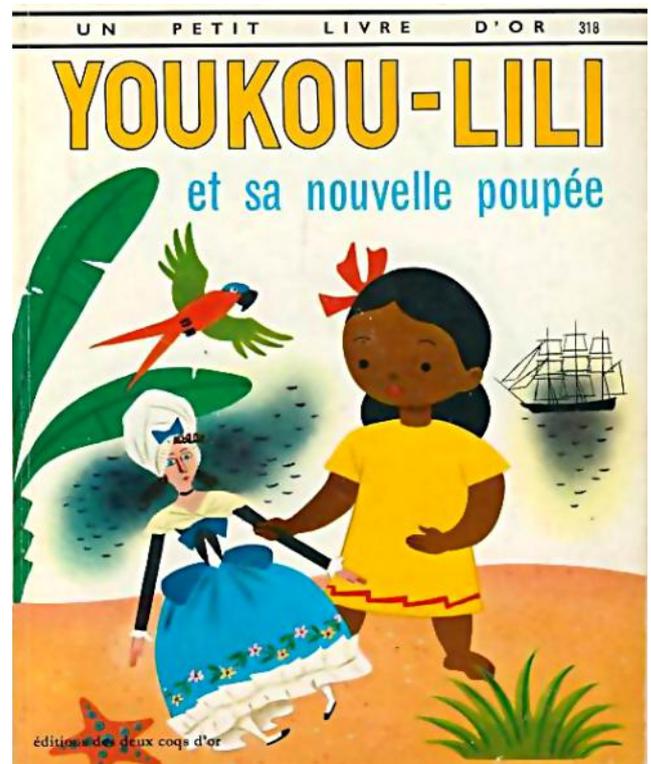
Jean-Paul Sartre, « **Le Sursis** » ed. Gallimard – 1945
« Venez, dit Irène à voix basse. Il la suivit dans une grande pièce tapissée de cretonne rose. Elle avait accroché au mur une guitare et un ukulele. C'est ma

chambre. Je laisse la porte entrouverte pour entendre le petit. »

Dans « **Koutjita petit oiseau des îles** », une bande dessinée de Francine Avril parue au 4e trimestre 1948, sélection « Casse-Cou », récit complet, le petit indigène « Rouhoutiou jouait de l'ukulele (prononcez youkoulili) pour accompagner les chants des deux fillettes ».

Soigne ta chute, Balzano Flora. 1951.

...C'est toujours par la musique que les choses changent à la télé – pour un petit air de yukulélé et, dans un fondu déchaîné, notre petit couple avait été propulsé, tout pâle et tout habillé, sous les palmiers...



En 1951, la version française de *Ukelele and her new doll* devient **Youkou-Lili et sa nouvelle poupée**.

Hawaï, île de rêve, Jacques Chegaray. 1956.

...l'instrument dans sa bouche et c'est une demi-noix de coco qui tint lieu de caisse de résonance. On ajouta bientôt une corde de plus et l'oukéké devint l'oukoulélé (ukulélé).

Ken a décroché l'oukéké. Il essaie de former une caisse...

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Josette et Jannou, imprimé par Hemma-Chaix, Paris, 1957.

Pas de mention de l'auteur ni de l'illustrateur, sauf la couverture, signée Maury

Page 7 : « ... beaucoup d'enfants polynésiens commencent à jouer du yukulélé alors qu'ils savent tout juste marcher »

puis page 30 : « ... et Jannou qui ne peut croire qu'il a vaincu d'authentiques Tahitiens à ce jeu difficile, se voit remettre un hukulélé ».

Dans « **Îles des mers du Sud** » (1966) l'écrivain-cinéaste Bernard Villaret consacre un chapitre au voyage Tahiti-Makatéa à bord de la goélette L'oiseau des îles : « *Le soir, les hommes se réunissaient sur le pont pour chanter. Parfois, les guitares se taisant, le chœur a capella était seulement rythmé par un ou deux ukulélé indigènes confectionnés avec une demi noix de coco ; mais ces ukulélé, malgré toute la poésie qui les auréole, ne sont que de piètres instruments musicaux...* »

On notera que Villaret utilise l'orthographe ukulélé, pour lui mot invariable.

Yuku mon ukulele et le remix **Yokomoyokolele**, par Cécilia Noah 1987. Elle prononce « youkou-mon-youkou-lé-lé » et « youkou-yé-yé ».

Coluche par Philippe Boggio 1991.

...Coluche reviendra voir la gamine à son séjour suivant, et lui offrira le plus cher des youkoulélé, acheté à Paris, chez Paul Beuscher

...Il éprouve pourtant, parfois, dans ces escales incertaines, de vraies émotions. Comme cette rencontre, à Békoué, avec une petite fille créole qui joue d'un youkoulélé de fortune – un morceau de bambou...

Retour à la source, Iviu Pasquali. 2003.

...Ils possèdent une force surhumaine et n'ont peur de rien. Leurs tatouages traditionnels sont de véritables fresques et œuvres d'art; ils aiment faire la fête; avec un simple youkoulélé ils mettent une ambiance chaude, dansent et chantent à n'importe...

Les notes de pochette du CD d'Olivia Ruiz **La femme chocolat** (2005) indiquent dans les crédits que les parties d'« yukulélé » sont jouées par le *Yukulélé Club de Paris* (sic).

Dans une annonce parue pour la vente d'un vieux papier le 25 février 2010 #79871175 : **Pub papier 1962 Boisson PERRIER** dessin Kiraz l'eau chic dos JANTZEN tissu balancelle Tahiti *youcoulélé*.

Voici la réponse de la vendeuse, Jocelyne, à ma question : « Pourquoi avoir choisi cette orthographe ? »

« *En ce qui concerne l'orthographe pour l'instrument j'ai écrit dans la barre de recherche Google et visiblement celui-ci a des orthographes bien variées.*

Toutes mes excuses si celle ci n'est pas la bonne elle allait pourtant bien avec l'image de Tahiti. »

15 avril 2010 **Tahitipresse** semble s'être renseigné sur le site ukulele.fr ou sur Wikipédia

L'Ukulélé Club de France organise la grande fête de l'ukulélé, le 17 avril au cabaret parisien bien connu des Trois Baudets. Cet instrument à cordes pincées traditionnel des îles Hawaïi, depuis la fin du XIXème siècle, est aujourd'hui très en vogue. Si de manière générale le ukulélé ressemble à une guitare à quatre cordes, réduite, d'autres formes sont courantes, déclinées de l'original hawaïen. Dans le Pacifique, le ukulélé tahitien s'est ainsi diffusé sous diverses formes dans d'autres îles océaniques, notamment en Nouvelle-Calédonie (où il est appelé yukulélé) et à Vanuatu, où il est aussi appelé yucca.

Le bon coin 5 mai 2010

« *a vendre oukulélé de Tahiti a 4 CORDES en bois des îles de Polynésie* »

Le 12 mai 2010 **Tahiti Presse**

« *L'accord ressemble donc à celui du cousin le Yukulele ...* »

L'artiste peintre/photographe madrilène **Bárbara Allende Gil de Biedma** signait ses œuvres *Ouka Lele* à l'époque de la Movida, et aujourd'hui : *Ouka* . nd.

Une longue liste qui certes n'est pas close !

UN UKULÉLÉ A LA NOIX



UN UKULÉLÉ A LA NOIX

la noix de coco et la musique océanienne

Philippe Gemgembre

En Océanie, on utilise la noix de coco pour un certains nombres d'instruments de musique aux fonctions diverses et variées. Ainsi ce sifflet, cette sonnaille, ce tambour de jambe et jusqu'au fameux ukélé.

Un sifflet fait de la noix percée de trois trous, attachée à une ficelle et que l'on fait tournoyer dans les airs comme une fronde. En hawaïien *oeoe*, sifflet coco.



Une petite timbale hawaïenne en noix de coco, *puniau*, tendue d'une peau et frappée d'une mailloche que le danseur s'attache à la cuisse. Décrit par William Ellis en 1820.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Sistre, leurre à requins, noix de coco, Samoa.
Photo Rijksmuseum voor volkenkunde Leiden.



Les arcs musicaux, ukeke (Hawaï), utete (îles Marquises), avaient autrefois leurs cordes faites de fibres de coco tressées, plus tard remplacées par du crin de cheval, puis par du fil à pêche, aujourd'hui en nylon. En Océanie, il n'est pas, semble t-il d'arcs musicaux qui utilisent de résonateurs autre que la bouche.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Voici donc les quelques utilisations musicales traditionnelles de la noix de coco. Il y en a sans doute bien d'autres.

Le choix du coco comme caisse de résonance n'est donc pas à proprement parler une invention typiquement polynésienne mais plutôt une simplification, dans le cas du monocoque, des modes de fabrication européens. On verra sur cette image; ci-dessous, toute la rusticité de l'instrument. Il est néanmoins joué.



Cocolélé des Iles Samoa. La finition est des plus simple.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre



Ci-contre, à Tahiti année 1975 : le modèle qu'aurait pu voir Jacques Boullaire.



Ci-dessus et ci-dessous : Bora Bora année 1940 environ. Ici la noix de coco est dissimulée derrière une table qui préfigure peut être les monoxyles à venir.



Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Instrument de fabrication populaire le cocolélé est néanmoins passé à la fabrication semi-industrielle.

Il semble que David Kalawa soit le premier à avoir produit des cocolélé en série. En mars 1926, le "Popular science monthly" publie dans sa page Strange source of Music l'information suivante :

*Singing Cocoanut
Is on the Way
from Hawaii
(ill. ci-contre)*



Popular Science Monthly, mars 1926

« La noix de coco chantante nous arrive de Hawaii ».

« *Le ukulélé doit-il faire place au « Niu Kani », un nouvel instrument de musique qui nous vient de Hawaii ? Sa caisse de résonance est faite d'une noix de coco polie en provenance des îles Oahu et Kauai. Des dispositions sont en prises pour amener la production à 50 000 unités par an. David Kalawa, contremaître dans une manufacture d'instruments de musique à Honolulu, est représenté sur cette photo avec trois instruments finis et quelques noix de coco avec lesquelles il les fabrique.»*



Ici à gauche, on peut contempler la très belle décoration de la tête de ce très beau cocolélé Niu Kani, vu en pied de face et de dos ci-contre à droite.



Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

L'objectif des 50 000 a dû être atteint, voire dépassé, car en 1929 on peut lire dans le magazine Life : "*Gilead, ind.- A new hawaiian instrument, the cocolele has invaded the Middle West. It is a similar to the ukulele, only deeper in tone. There is no balm in Gilead !*"

Une invasion ! Le commerce du cocolélé se porte si bien qu'un dénommé P. S. Elmore dépose un brevet en 1933 ! (ill. ci-dessous)

May 16, 1933.

P. S. ELMORE

Des. 89,880

STRINGED MUSICAL INSTRUMENT OR SIMILAR ARTICLE

Filed Feb. 13, 1933

FIG. 1.

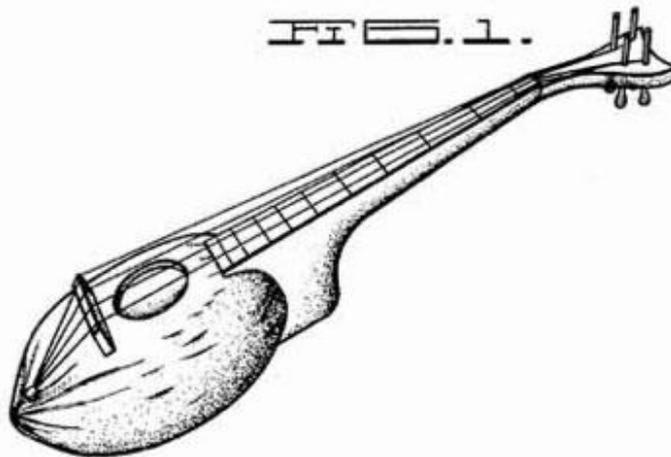


FIG. 2.

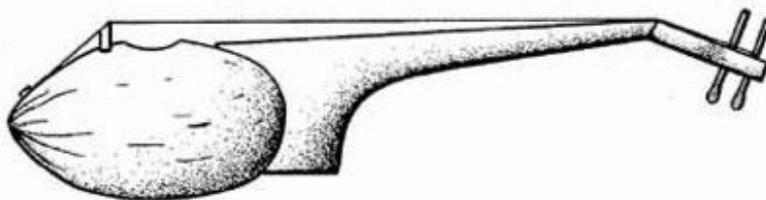
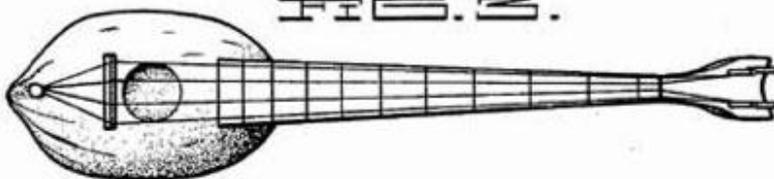


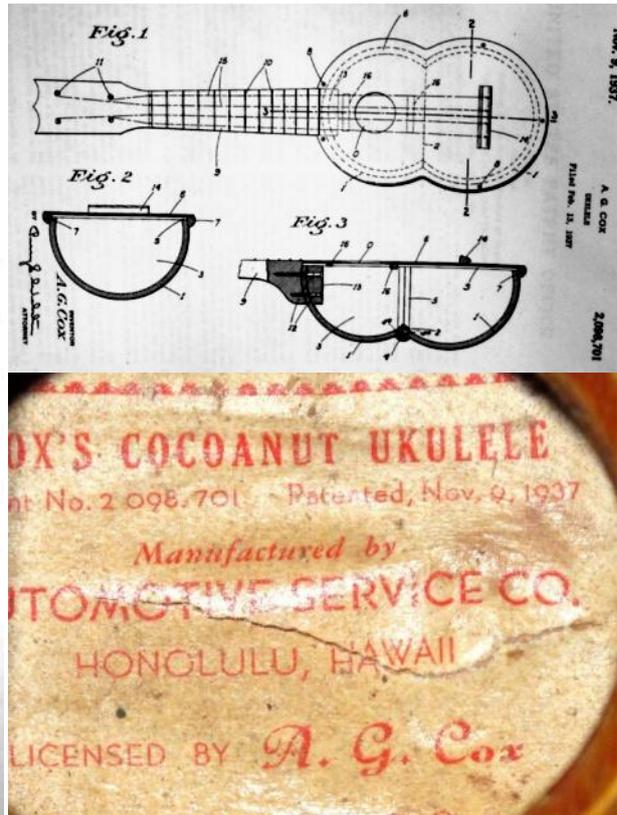
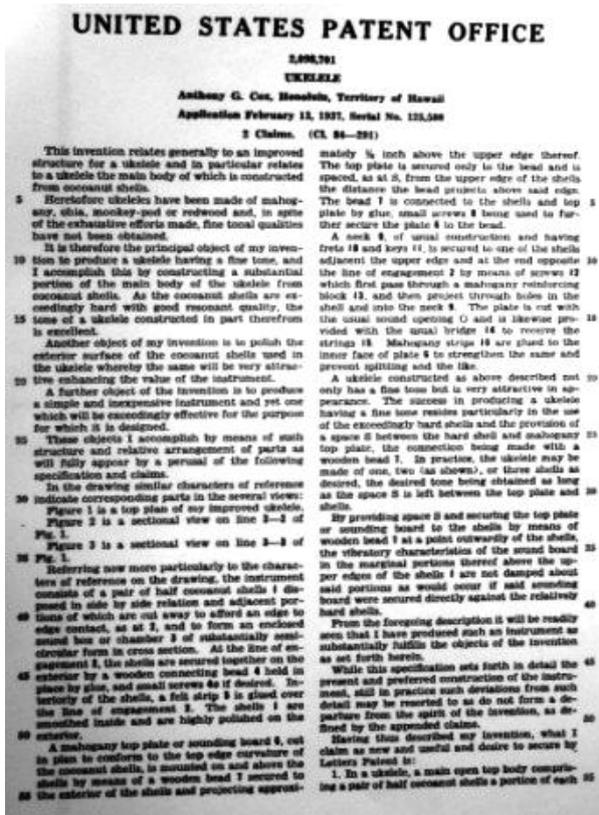
FIG. 3.



Perdis S. Elmore

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

Fabriqués à Hawaï dans les années 1950 à partir d'un prototype daté de 1932, le cocolele de A. G. Cox sera breveté le 9 novembre 1937. La partie inférieure de la caisse de résonance est composé de deux parties de coque de noix de coco. Ce cocolélé appartenait à Anthony G. Cox, né Lahaina, Maui en 1900.



Cox Brothers et son modèle modèle double-noix. Brevet déposé en novembre 1938



Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

En avril 1939 A. G. Cox dépose un brevet pour le multicoque et l'on peut penser que la course au multicoque est lancée.

April 4, 1939.

A. G. COX

Des. 114,129

BODY FOR STRINGED MUSICAL INSTRUMENTS

Filed Nov. 28, 1938

Fig. 1

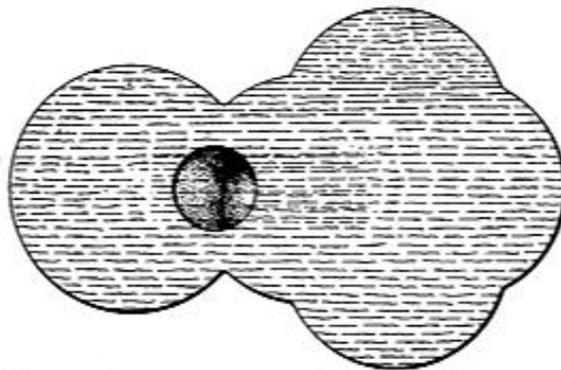


Fig. 2

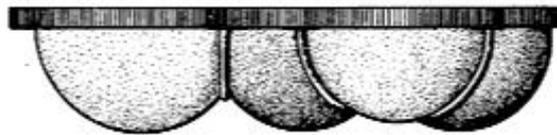
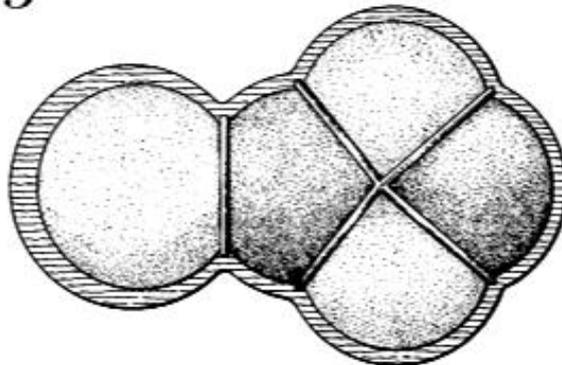


Fig. 3



INVENTOR

A. G. Cox

BY

Raymond J. H. H. H.

ATTORNEY

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre

L'octolélé ! Merci Kerry Char pour ces photos.



Avec le cocolele, nous sommes en présence d'un choix de fabrication populaire à mi-chemin entre la simplicité de l'instrument monoxyle et la technique de fabrication plus élaboré du ukulele hawaïien. Avec le bicoque puis le multicoque, nous retrouvons la forme en huit des guitarilles et des assemblages plus complexes.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre



Bon nombre d'instruments commercialisés sont aujourd'hui des "costumes" de variété, et pas vraiment jouables. Néanmoins, on peut voir ici, dans cet atelier de rêve, que la fabrication des cocolélé tri-coque se porte bien.

P.G.

You lika ukelele lady -
ukelele lady lika you.
Miss Mandolinette.



Coll.priv.

Une leçon d'ukulélé

Une tablature manuscrite de Cyril LeFebvre

B.S.G

Cyril LeFebvre n'était pas un grand amateur des tablatures compliquées, sur-détaillées et à la lisibilité douteuse qui sont pourtant monnaie courante dans le monde de l'ukulélé et plus largement des instruments à cordes pincées.

Il pensait que l'interprétation était de toutes façons trahies par une notation qui visait une fallacieuse exhaustivité, limitant à la fois l'interprète original qui se serait risqué à mettre en forme écrite sa création ou son arrangement et l'amateur qui s'essaierait à reproduire cette façon de faire.

Reste que la tablature est un outil bien pratique pour donner des indications de base sur une interprétation, mais il faut rester conscient qu'une tablature n'est qu'un schéma indicatif, un canevas sur lequel l'interprète a le devoir de broder et de compléter les manques, non pas une prescription à suivre de la façon la plus servile. Cyril nous a donc tout de même laissé quelques tablatures dans ses ouvrages et ses méthodes, ou sur une feuille volante passée de la main à la main, qu'on les considère toutes - aussi détaillées soient-elles - non comme un résumé de son talent d'interprète mais bien avec ce regard .

En voici un exemple parlant, avec ce brouillon d'arrangement du thème de « Beyond the Reef » de Jack Pitman livré ici dans son état le plus brut, à étudier en écoutant diverses interprétations pour tous instruments ou orchestres. Ceux qui auront eu la chance d'entendre Cyril LeFebvre interpréter ce morceau saisiront combien les nuances de son jeu n'y sont pas présentées, mais combien en même temps il savait noter et pointer l'essentiel des subtilités de jeu qui faisaient sa signature.

B.S.G.

Beyond The Reef

C7 ^{sl} G7 Gm E7 C7 F Dm Dm7

Gm C7 F

2^e fois : 1 1 0 0 0 0 5 0 5 0

Pont F F7 Bb Bbm6 F Dm D D7

Gm Bbm6 C

Variante debut

un exemple de brouillon de tablature manuscrite de Cyril LeFebvre, coll. priv.

Mélanges offerts à Cyril LeFebvre
sous la direction de Philippe Gemgembre
mise en page : Bertrand Saint-Guillain
remerciements à Marcelle Galinari, Laetitia LeFebvre, François Moret,
Dominique Grimaud et Joseph Racaille.

Paris 2014

ukulele.fr

